



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Αρ. 2312 της 26ης ΜΑΡΤΙΟΥ 1988

**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

**Ο Κυρωτικός της Συμφωνίας με τη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας για Αμοιβαία Αναγνώριση Ακαδημαϊκών Τίτλων Νόμος του 1988 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 30 του 1988

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΩΝ ΤΙΤΛΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός της Συμφωνίας με τη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας για Αμοιβαία Αναγνώριση Ακαδημαϊκών Τίτλων Νόμος του 1988. Συνοπτικός τίτλος.
2. Στον παρόντα Νόμο— Ερμηνεία.

«Επιστολές» και οι γραμματικές παραλλαγές τους σημαίνει την επιστολή της 16.6.1987 που απέστειλε ο Υπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας προς την Α.Ε. τον Πρόσβη της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας στη Λευκωσία και την απαντητική επιστολή του τελευταίου προς τον πρώτο ημερομηνίας 18.6.1987, οι οποίες εκτίθενται στην αγγλική στο Μέρος I του Πίνακα Α και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος II του Πίνακα Α: Πίνακας Α  
Μέρος I  
Μέρος II.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το εις το Μέρος I του Πίνακα Α εκτιθέμενο κείμενο.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για αμοιβαία αναγνώριση σχολικών και ακαδημαϊκών τίτλων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της οποίας το κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα Β και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος II του Πίνακα Β: Πίνακας Β  
Μέρος I  
Μέρος II.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα Β.
3. Η Συμφωνία της οποίας την υπογραφή ενέκρινε το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του αρ. 27.865 της 21ης Νοεμβρίου, 1986 υπό την επιφύλαξη των επιστολών που εκτίθενται στον Πίνακα Α, με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται υπό την επιφύλαξη των επιστολών. Κύρωση της Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΚΑΣ Α  
ΜΕΡΟΣ ΙREPUBLIC OF CYPRUS  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

Nicosia, 16 June 1987

Excellency,

I have the honour to refer to consultations between our two Governments relating to the meaning of the terms "recognized" and "recognition" used in the Agreement of 16 October 1982 between our two Governments on the Mutual Recognition of Educational Certificates and Academic Degrees and to confirm the understanding reached as a result of these consultations, whereby the definition of these two terms will be that of Article 1 of the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region, done at Paris, on 21 December 1979, which reads as follows:

## "Article 1

1. For the purpose of this Convention, the "recognition" of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance as a valid credential by the competent authorities in a Contracting State and the granting to its holder of rights enjoyed by persons who possess a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assessed as comparable.

Recognition is further defined as follows:

- (a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking of pursuing studies at the higher level shall enable the holder to be considered for entry to the higher educational and research institutions of any Contracting State as if he were the holder of a comparable certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with the conditions (other than those relating to the holding of a diploma) which may be required for admission to the higher educational or research institution concerned of the receiving State.
- (b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession is recognition of the professional preparation of the holder for the practice of the profession concerned, without prejudice, however, to the legal and professional rules or procedures in force in the Contracting States concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any other conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.
- (c) Recognition of a certificate, diploma or degree should not, however, entitle the holder to more rights in another Contracting State than he would enjoy in the country in which the certificate, diploma or degree was awarded.

2. For the purposes of this Convention, "partial studies" means periods of study or training which while not constituting a complete course are such that they add significantly to the acquisition of knowledge or skills".

If the foregoing are acceptable to the Government of the German Democratic Republic, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an integral part of the Agreement of 16 October 1982 between our two Governments referred to hereabove.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

GEORGE IACOVOU,  
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency  
Mr. Kurt MEIER,  
Ambassador of the  
German Democratic Republic  
Nicosia.

---

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, done at Nicosia on 16th June, 1987 by which you refer to consultations between our two Governments relating to the meaning of the terms "recognized" and "recognition" used in the Agreement of 16 October 1982 between our two Governments on the Mutual Recognition of Educational Certificates and Academic Degrees, and to confirm the understanding reached as a result of these consultations, whereby the definition of these two terms will be that of Article 1 of the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region, done at Paris, on 21 December 1979, which reads as follows:

"Article 1

1. For the purpose of this Convention, the "recognition" of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance as a valid credential by the competent authorities in a Contracting State and the granting to its holder of rights enjoyed by persons who possess a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assessed as comparable.

Recognition is further defined as follows:

- (a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall enable the holder to be considered for entry to the higher educational and research institutions of any Contracting State as if he were the holder of a comparable certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with the conditions (other than those relating to the holding of a diploma) which may be required for admission to the higher educational or research institution concerned of the receiving State.
- (b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession is recognition of the professional preparation of the holder for the practice of the profession concerned, without prejudice, however, to the legal and professional rules or

procedures in force in the Contracting States concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any other conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.

- (c) Recognition of a certificate, diploma or degree should not, however, entitle the holder to more rights in another Contracting State than he would enjoy in the country in which the certificate, diploma or degree was awarded.

2. For the purposes of this Convention, "partial studies" means periods of study or training which while not constituting a complete course are such that they add significantly to the acquisition of knowledge or skills".

I have the honour to confirm that the Chairman of the Council of Ministers of the German Democratic Republic has approved on 3rd June, 1987 the proposed procedure and the foregoing text.

The Government of the German Democratic Republic accepts that Your Excellency's Note and my present one to that effect shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Cyprus, done at Nicosia on 16th October 1982 on the Mutual Recognition of Educational Certificates and Academic Degrees.

I express the certainty that the Government of the Republic of Cyprus will undertake the necessary measures and legal procedures in order to publish the above given Agreement between our two states in the Official Gazette of the Republic of Cyprus.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Nicosia, 18 June, 1987.

KURT MEIER

H.E. Mr. GEORGE IACOVOU  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Cyprus  
Nicosia.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Λευκωσία, 16 Ιουνίου, 1987.

Εξοχώτατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις μεταξύ των δυο Κυβερνήσεών μας διαβουλεύσεις που αφορούσαν στην έννοια των όρων «αναγνωρίζω» και «αναγνώριση» που χρησιμοποιούνται στη Συμφωνία της 16ης Οκτωβρίου 1982 μεταξύ των δυο Κυβερνήσεών μας για την Αμοιβαία Αναγνώριση Σχολικών και Ακαδημαϊκών Τίτλων, και να επιβεβαιώσω τη συνεννόηση η οποία επιτεύχθηκε ως αποτέλεσμα των διαβουλεύσεων αυτών, με βάση την οποία η ερμηνεία των δυο αυτών όρων θα είναι εκείνη του Άρθρου 1 της Σύμβασης της UNESCO για την Αναγνώριση Σπουδών, Διπλωμάτων και Πτυχίων Ανώτερης Εκπαίδευσης στα κράτη της περιοχής της Ευρώπης που έγινε στο Παρίσι στις 21 Δεκεμβρίου 1979, το οποίο έχει ως εξής:

« Άρθρο 1

1. Για τους σκοπούς της Σύμβασης αυτής, η «αναγνώριση» αλλοδαπού πιστοποιητικού, διπλώματος ή πτυχίου ανώτερης εκπαίδευσης σημαίνει την

αποδοχή τούτου ως έγκυρου πιστοποιητικού από τις αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και τη χορήγηση στον κάτοχό του των δικαιωμάτων που απολαμβάνουν τα πρόσωπα τα οποία κατέχουν ημεδαπό πιστοποιητικό, δίπλωμα ή πτυχίο προς το οποίο το αλλοδαπό εκτιμάται ως ανάλογο.

Η αναγνώριση ορίζεται περαιτέρω ως εξής:

- (α) Αναγνώριση πιστοποιητικού, διπλώματος ή πτυχίου με σκοπό την ανάληψη ή επιδίωξη σπουδών σε ανώτερο επίπεδο θα επιτρέπει στον κάτοχο να θεωρείται, για σκοπούς εισαγωγής σε ανώτερα ιδρύματα εκπαίδευσης και ερευνών οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους, ως αν ήταν κάτοχος ανάλογου πιστοποιητικού, διπλώματος ή πτυχίου που εκδίδεται στο ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος.

Η αναγνώριση αυτή δεν απαλλάσσει τον κάτοχο του αλλοδαπού πιστοποιητικού, διπλώματος ή πτυχίου από την υποχρέωση συμμόρφωσης με τους όρους (εκτός από εκείνους που αφορούν στην κατοχή διπλώματος) οι οποίοι τυχόν απαιτούνται για εισαγωγή στα συγκεκριμένα ανώτερα ιδρύματα εκπαίδευσης ή ερευνών του δεχόμενου Κράτους.

- (β) Αναγνώριση αλλοδαπού πιστοποιητικού, διπλώματος ή πτυχίου με σκοπό την εξάσκηση επαγγέλματος σημαίνει αναγνώριση της επαγγελματικής προπαρασκευής του κατόχου για την εξάσκηση του συγκεκριμένου επαγγέλματος χωρίς επηρεασμό όμως των νομικών και επαγγελματικών κανόνων ή διαδικασιών που ισχύουν στα συγκεκριμένα Συμβαλλόμενα Κράτη. Η αναγνώριση αυτή δεν απαλλάσσει τον κάτοχο του αλλοδαπού πιστοποιητικού διπλώματος ή πτυχίου από την υποχρέωση συμμόρφωσης με οποιουσδήποτε άλλους όρους για την εξάσκηση του συγκεκριμένου επαγγέλματος οι οποίοι τυχόν προβλέπονται από τις αρμόδιες κυβερνητικές ή επαγγελματικές αρχές.
- (γ) Αναγνώριση πιστοποιητικού, διπλώματος ή πτυχίου, δεν παρέχει, όμως στον κάτοχο περισσότερα δικαιώματα σε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από εκείνα τα οποία αυτός θα είχε στη χώρα στην οποία χορηγήθηκε το πιστοποιητικό, δίπλωμα ή πτυχίο.

2. Για τους σκοπούς της Σύμβασης αυτής, «επί μέρους σπουδές» σημαίνει περιόδους σπουδών ή κατάρτισης οι οποίες ενώ δεν αποτελούν ολοκληρωμένη σειρά μαθημάτων είναι τέτοιες που να συμβάλλουν σημαντικά στην απόκτηση γνώσεων ή δεξιοτήτων.».

Αν τα πιο πάνω είναι αποδεκτά στην Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, έχω την τιμή να προτείνω όπως η παρούσα Διακοίνωση και η απάντηση της Αυτού Εξοχότητάς σας σ' αυτή αποτελέσουν αναπόσπαστο μέρος της πιο πάνω αναφερόμενης Συμφωνίας της 16ης Οκτωβρίου 1982 μεταξύ των δυο Κυβερνήσεών μας.

Δεχθείτε, Εξοχώτατε, την εκ νέου διαβεβαίωση της ύψιστης εκτίμησής μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΑΚΩΒΟΥ  
Υπουργός Εξωτερικών

Προς την Αυτού Εξοχότητα  
κ. Kurt MEIER  
Πρέσβη της Λαϊκής Δημοκρατίας  
της Γερμανίας  
Λευκωσία.